

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 8.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Mittwoch, 15. April 1874.

MERCREDI, 15 avril 1874.

Gesetz vom 4. April 1874, wodurch zur Fortsetzung der Demolitionsarbeiten der vormaligen Festung Luxemburg ein Credit von 78,000 Franken bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drantien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 12. März 1874 und des Staatsrathes vom 27. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der General-Direction der Justiz ist ein Credit von 78,000 Franken zur Fortsetzung der Demolitionsarbeiten der vormaligen Festung Luxemburg, sowie zur Ausführung von sonstigen damit in Verbindung stehenden Arbeiten bewilligt, namentlich:

1° zur Abtragung des Bastions und des Cavaliers Beck, sowie des Curtine-Theiles der Kehle des genannten Bastions;

2° zur Anlage des Boulevards Beck-Jost und der Chaussée des Boulevards Louis-Beck;

1.

Loi du 4 avril 1874, portant allocation d'un crédit de 78,000 francs pour la continuation des travaux de démantèlement à la ci-devant forteresse de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 12 mars 1874 et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit de 78,000 francs pour la continuation du démantèlement de la ci-devant forteresse de Luxembourg, ainsi que pour l'exécution des travaux se rattachant à cette opération, savoir:

1° au dérasement du bastion et du cavalier Beck et de la partie de courtine de la gorge de ce bastion;

2° à l'établissement du boulevard Beck-Jost et de la chaussée du boulevard Louis-Beck;

2.

- 3° zur Umwandlung des Bastions Beck ;
- 4° zur Instandsetzung des Parkes.

Der Ueberschuß des Creditcs, sowie die zur Ausführung obenbenannter Arbeiten etwa nicht verausgabten Summen verbleiben der Regierung zur Disposition, um zu sonstigen mit der Demolition in Verbindung stehenden Arbeiten verwendet zu werden.

Der Credit gehört zu Nr. 91 des Budgets von 1874.

Art. 2.

Die Regierung ist zum Verkauf sämtlicher Baupläze der Festungs-Domäne gemäß den in Kraft stehenden Gesetzen ermächtigt.

Dieselbe ist gleichfalls ermächtigt, die am rechten Ufer der Alzette und der Petrus gelegenen Forts und äußern Werke zu verkaufen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 4. April 1874.

Für den König Großherzog :
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 4. April 1874, wodurch zur Erweiterung der Straße von Echternach nach Diekirch ein Credit von 29,500 Franken bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 11. März 1874 und des Staats-

- 3° à l'appropriation du bastion Beck ;
- 4° à l'appropriation du Parc.

Le restant du crédit ainsi que les sommes qui ne seraient pas absorbées par l'exécution des ouvrages ci-dessus, demeureront à la disposition du Gouvernement pour être employés à des travaux divers se rattachant au démantèlement.

Le crédit sera rattaché au budget de 1874 sous le N° 91.

Art. 2.

Le Gouvernement est autorisé à vendre, conformément aux lois en vigueur, tous les terrains à bâtir du domaine de la forteresse.

Il est pareillement autorisé à aliéner les forts et ouvrages extérieurs des rives droites de l'Alzette et de la Pétrusse.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 avril 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 4 avril 1874, portant allocation d'un crédit de 29,500 francs pour l'élargissement de la route d'Echternach à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 mars 1874 et celle du Conseil d'État du 27 du

rathes vom 27. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist zur Erweiterung der Straße von Echternach nach Diekirch, zwischen der Brücke von Bollendorf und derjenigen des Aeschbachs, ein Credit von 29,500 Franken bewilligt. (Art. 81^{ter} des Ausgaben-Budgets von 1874.)

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag den 4. April 1874.

Für den König-Großherzog:

Deßsen Statthalter,

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 4. April 1874, wodurch zur Fortsetzung der Arbeiten an der Straße von Remich nach Grevenmacher ein Credit von 72,000 Franken bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 17. März 1874 und des Staatsrathes vom 27. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist zur Fortsetzung der Arbeiten an der Straße von Remich nach Grevenmacher ein Credit von 72,000 Franken bewilligt. (Art. 81^{bis} des Ausgaben-Budgets von 1874.)

même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est alloué la Direction générale de la justice un crédit de 29,500 francs pour l'élargissement de la route d'Echternach à Diekirch, entre le pont de Bollendorf et celui de l'Aeschbach. (Art. 81^{ter} du budget des dépenses pour 1874.)

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 avril 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 4 avril 1874, portant allocation d'un crédit de 72,000 francs pour continuation des travaux de la route de Remich à Grevenmacher.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 mars 1874 et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit de 72,000 francs pour continuation des travaux de la route de Remich à Grevenmacher. (Art. 81^{bis} du budget des dépenses pour 1874.)

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gang den 4. April 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.
Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 avril 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Le Directeur général
de la justice,
VANNERUS.

Beschluß vom 13. April 1874, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 4. März 1874 (Mem. I, Nr. 4, S. 25), wodurch der Verkehr mit dem Vieh aus den Ställen des Dorfes Itzig, Gemeinde Hesperingen, sowie der Transport desselben untersagt worden ist;

In Erwägung daß die feuchenartige Lungenentzündung, welche in diesen Ställen ausgebrochen war, erloschen ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870;

Beschließt:

Der vorerwähnte, Beschluß vom 4. März 1874 ist abgeschafft, jedoch vorbehaltlich der Bestimmungen welche das in den besagten Ställen befindliche Vieh betreffen.

Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 13. April 1874.

L. J. E. Servais, Bannerus,
N. Salentiny, B. v. Rœbe.

Arrêté du 13 avril 1874, concernant la police sanitaire du bétail.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT;

Vu son arrêté du 4 mars 1874 (Mém. I, n° 4, p. 25), portant interdiction de la circulation et du transport des bêtes à cornes provenant des étables du village d'Itzig, commune de Hesperange;

Considérant que la pleuropneumonie qui s'était déclarée dans ces étables, a cessé d'y exister;

Vu la loi du 5 octobre 1870;

Arrête:

L'arrêté susvisé du 4 mars 1874 est rapporté, sauf en ce qui concerne le bétail des étables où la maladie s'était déclarée.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 avril 1874.

L.-J.-E. SERVAIS, VANNERUS,
N. SALENTINY, V. DE RÔBE.